

ARIEN KONZERT

EDITA GRUBEROVA
ANDRIY YURKEVYCH
STAATSKAPELLE BERLIN

7. MAI 2011



STAATSOPER

IM SCHILLER THEATER

EDITA GRUBEROVA Sopran
ANDRIY YURKEVYCH Dirigent
STAATSKAPELLE BERLIN

GAETANO DONIZETTI 1797–1848
Ouvvertüre zu *La fille du regiment*

GAETANO DONIZETTI
Tranquillo ei posa, com'è bello
Scena e Romanza der Lucrezia aus *Lucrezia Borgia*

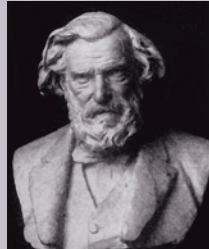
GIOACHINO ROSSINI 1792–1868
Pas de six aus *Guglielmo Tell*

VINCENZO BELLINI 1801–1835
Ah! Se una volta sola
Aria der Amina aus *La Sonnambula*

AMBROISE THOMAS 1811–1896
Ouvvertüre zu *Raymond*

GAETANO DONIZETTI
Il dolce suono
Aria der Lucia aus *Lucia di Lammermoor*

PAUSE



VINCENZO BELLINI | AMBROISE THOMAS | GIOACHINO ROSSINI
AMILCARE PONCHIELLI | GAETANO DONIZETTI

VINCENZO BELLINI

Ouvertüre zu *Norma*

VINCENZO BELLINI

O rendetemi la speme

Aria der Elvira aus *I Puritani*

JAMES HOMANN Bariton (Sir Riccardo)

ROSEN KRASDEV Bass (Sir Giorgio)

AMILCARE PONCHIELLI 1834–1886

Danza delle ore aus *La Gioconda*

GAETANO DONIZETTI

E sarà in questi orribili momenti

Scena ed Aria der Elisabetta aus *Roberto Devereux*

RACHEL FRENKEL Mezzosopran (Sara)

ABDELLAH LASRI Tenor (Lord Cecil)

JAMES HOMANN Bariton (Herzog von Nottingham)

GAETANO DONIZETTI

Lucrezia Borgia

LUCREZIA

Tranquillo ei posa ...
 Oh sian così tranquille
 Le sue notti sempre!
 E mai provar non debba
 Qual delle notti mie,
 Quant'è il tormento!

Pur, per sì trista sorte nata io non era ...
 Oh! potess'io far tanto che il passato non fosse,
 E in un cor solo destare un senso di pietade e amore
 Che invano al mondo in mia grandezza io chiedo!
 Quel giovin vedi?

Com'è bello! Quale incanto
 In quel volto onesto e altero!
 No, giammai leggiadro tanto
 Non sel pinse il mio pensiero.
 L'alma mia di gioia è piena,
 Or che alfin lo può mirar ...
 Ma risparmi, o ciel, la pena
 Ch'ei debba un dì sprezzar.
 Se il destassi? ... No: non oso,
 Nè scoprire il mio sembiante:
 Pure il ciglio lagrimoso
 Terger debbo un solo istante.

LUCREZIA

Sanft ist sein Schlummer!
 Stets in so sanftem Schlummer
 Mag ihm die Nacht entschwinden,
 Fern bleib' ihm jeder Kummer!
 Nie soll sein Herz empfinden,
 Was meine Nächte trübt.

Doch, nicht zu solchem Lose ward ich einst geboren;
 Ach, was die Zeit nun verhüllet, wär' es nimmer geschehen,
 Schläge mir Armen ein einzig Herz noch voll Erbarmen und treuer Liebe!
 Diese Gefühle, ich suche sie vergebens!
 Siehst du den Jüngling?

Welche Anmut, welche Milde
 Spricht aus diesen holden Mienen?
 Nein, von diesem sanften Bilde
 War mir nie ein Zug erschienen.
 Welche Wonne, zu betrachten
 Dieses holde Angesicht!
 Könnst' er jemals mich verachten,
 Ach, die Qual ertrüg' ich nicht.
 Nein, ich wag's nicht, ihn zu wecken,
 Darf mein Antlitz hier nicht enthüllen;
 Doch die Tränen muss ich stillen,
 Die die Wangen mir bedecken.

Mentre geme il cor somnesso,
 Mentre piango a te d'appresso,
 Dormi e sogna, o dolce ogetto,
 Sol di gioia e di diletto,
 Ed un angiol tutelare
 Non ti desti che al piacer!
 Ah! triste notti e veglie amare
 Debbo sola sostener
 Gioie sogna, ed un angiol
 Non ti desti che al piacer!

Während Seufzer die Brust mir heben,
 Heiße Tränen mir entfließen,
 Soll ein Traumbild dich umschweben,
 Deinen Schlummer zu versüßen.
 In der Engel Schutz geborgen,
 Grüße froh es Tages Schein!
 Trüber Nächte bange Sorgen,
 Sie gehören mir allein.
 In der Engel Schutz geborgen,
 Grüße froh es Tages Schein!

Beginn der Ouvertüre von Bellini »Norma«, Klavierauszug, Mailand 1831

VINCENZO BELLINI

La Sonnambula

AMINA

Oh! ... se una volta sola
Rivederlo io potessi, anzi che all'ara
Altra sposa ei guidasse!

RODOLFO
Odi?

TERESA
A te pensa,
Parla di te.

AMINA

Vana speranza! ... Io sento
Suonar la sacra squilla ...
Al tempio ei move ...
Ah! l'ho perduto ... e pur ... rea non
Tenero cor!

ELVINO, RODOLFO, ALESSIO
Tenero cor!

AMINA

Gran Dio,
Non mirar il mio pianto: io gliel perdono.

AMINA

Oh! ... Könnte ich ihn nur
Ein einziges Mal wiedersehen,
Bevor er eine andere zum Traualtar führt!

RODOLFO
Hörst du?

TERESA
Sie denkt an dich,
Sie spricht von dir.

AMINA

Eitle Hoffnung! ... Ich höre
Die heilige Glocke läuten ...
Er geht zur Kirche ...
Ach, ich habe ihn verloren ... und doch ...
Habe ich keine Schuld.

ELVINO, RODOLFO, ALESSIO
Zärtliches Herz!

AMINA

Großer Gott,
Schau nicht auf meine Tränen: Ich verzeihe ihm.

Quanto infelice io sono
 Felice ei sia ... Questa d'un cor che more
 È l'ultima preghiera ...

L'anello mio ... l'anello ...
 Ei me l'ha tolto ... Ma non può rapirmi
 L'immagin sua ... Sculta ... ella è qui, qui ... nel petto.
 Né te d'eterno affetto
 Tenero pegno, o fior ... né te perdei ...
 Ancor ti bacio ... ma ... inaridito sei.
 Ah! non credea mirarti
 Sì presto estinto, o fiore;
 Passasti al par d'amore,
 Che un giorno sol durò.

TERESA, ELVINO, RODOLFO, ALESSIO
 Ah! Vanne al tempio, ah! vanne, vanne.

AMINA

Ah! non giunge uman pensiero
 Al contento ond'io son piena:
 A' miei sensi io credo appena;
 Tu m'affida, o mio tesor.
 Ah mi abbraccia, e sempre insieme
 Sempre uniti in una speme,
 Della terra in cui viviamo
 Ci formiamo un ciel d'amor.

Er soll so glücklich sein,
 Wie ich unglücklich bin ... Dies ist die letzte Bitte
 Eines sterbenden Herzens ...
 Mein Ring ... der Ring ...
 Er hat ihn mir genommen ...
 Aber er kann mir nicht sein Bild rauben ...
 Es ist hier ... hier im Herzen ... eingraviert.
 Und auch dich, Blume ... Zartes Pfand ewiger Liebe ...
 Auch dich hab ich nicht verloren ...
 Ich küsse dich ... aber ... du bist verwelkt.
 Ach, ich glaubte nicht,
 Dich so bald schon verblüht zu sehen, o Blume.
 Es erging dir wie der Liebe,
 Die nur einen Tag dauerte.

TERESA, ELVINO, RODOLFO, ALESSIO
 Geh zur Kirche!

AMINA

Ach, keiner kann erahnen,
 Wie glücklich ich bin.
 Ich glaube kaum meinen Sinnen.
 Versichere mich, mein Geliebter.
 Ach, umarme mich, für immer zusammen,
 Für immer in einer Hoffnung vereint,
 Wollen wir die Erde, auf der wir leben,
 Zu einem Himmel der Liebe machen.

GAETANO DONIZETTI

Lucia di Lammermoor

LUCIA

Il dolce suono
 mi colpì di sua voce! ... Ah! quella voce
 m'è qui nel cor discesa! ...
 Edgardo! Io ti son resa:
 fuggita io son da' tuoi nemici ... Un gelo
 mi serpeggia nel sen! ... trema ogni fibra! ...
 vacilla il piè! ... Sì, presso la fonte, meco
 t'assidi alquanto ... Ahimè! ... sorge il tremendo
 fantasma e ne separa! ...
 Qui ricovriamci, Edgardo, a piè dell'ara ...
 Sparsa è di rose! ... Un'armonia celeste
 di', non ascolti? Ah, l'inno
 suona di nozze! ... il rito
 per noi s'appresta! ... Oh me felice!
 Oh gioia che si sente, e non si dice!
 Ardon gl'incensi ... splendono
 le sacre faci intorno! ...
 Ecco il ministro! Porgimi
 la destra ... Oh lieto giorno!
 Alfin son tua, sei mio!
 A me ti dona un dio ...
 ogni piacer più grato
 mi fia con te diviso
 del ciel clemente un riso
 la vita a noi sarà!

LUCIA

O süße Töne!
 Ich vernahm seine Stimme.
 Ach, jene Stimme drang mir in Herzentiefen.
 Edgardo, du hast mich wieder!
 Entflohen bin ich deinen Feinden!
 Ein Schauer rieselt kalt mir durchs Herz, durch alle Glieder.
 Mein Fuß, er wankt! Hier bei der Quelle setz dich
 Mir zur Seite. – O weh! Der blut'ge Schatten
 Erhebt sich, um uns zu scheiden! O weh! O weh!
 Edgardo, Edgardo, sieh, der Schatten will uns scheiden.
 Hier am Altar, Edgardo, wird er uns meiden.
 Siehst du die Rosen? Des Himmels Harmonien
 Hörst du ertönen? – Ach, lieblich
 Klingen die Hymnen, die Hochzeit für uns beginnt schon!
 O welche Freude! Edgardo, Edgardo, o welche Freude!
 O Wonne, die ich fühle,
 Nicht zu beschreiben!
 Schon glimmt der Weihrauch,
 Schimmern die heiligen Kerzen;
 Im Messgewande naht uns der Priester.
 Reiche mir die Rechte!
 O Tag der Freude!
 Endlich bin dein ich, du bist der Meine,
 Wir sind auf immer verbunden!

VINCENZO BELLINI

I Puritani

ELVIRA

O rendetemi la speme,
O lasciate, lasciatemi morir!

GIORGIO

Essa qui vien ... la senti?

GIORGIO, RICCARDO

Oh! com'è grave il suon de' suoi lamenti.

ELVIRA

Qui la voce sua soave
Mi chiamava e poi sparì.
Qui giurava esser fedele,
Qui il giurava,
E poi crudele, mi fuggì!
Ah! mai più qui assorti insieme
Nella gioia dei sospir.
Ah! rendetemi la speme,
O lasciate, lasciatemi morir!

GIORGIO, RICCARDO

Quanto amor è mai raccolto
In quel volto, in quel dolor!

ELVIRA

Jede Hoffnung ist entschwunden,
Nur im Grabe lächelt Ruhe.

GIORGIO

Schon naht die Arme!

GIORGIO, RICCARDO

Wie rührend sind ihre Klagen.

ELVIRA

Seiner Stimme sanfte Töne
Riefen zärtlich hier meinen Namen –
Hier vernahm ich einst die Schwüre
Ew'ger Treue,
Die aus seinem Herzen kamen.
Kehrt zurück, ihr Wonnestunden,
Führt den Teuren mir zurück!
Ist die Hoffnung mir entschwunden,
Find' ich im Grabe die ersehnte Ruh'.

GIORGIO, RICCARDO

Ach, ihr Herz wahrt treue Liebe
Noch dem undankbaren Mann.

ELVIRA
Chi sei tu?

GIORGIO
Non mi ravvisi?

ELVIRA
Sì, sì, mio padre ... E Arturo? E l'amore?
Parla, parla ...
Ah! tu sorridi e asciughi il pianto!
A Imene, a Imene mi guidi ... al ballo, al canto!
Ognun s'appresta a nozze, a festa,
E meco in danze esulterà. A festa!
Tu per meco danzerai?
Vieni a nozze! Vieni!
Egli piange!

ELVIRA
Wer bist du?

GIORGIO
Kennst Du mich nicht?

ELVIRA
Ja, ja, mein Vater! Und Arthur, mein Geliebter?
Rede, wo weilt' er? Ach! wie du lächelst?
Hinweg, ihr Tränen! – Zum Altar willst du mich führen? –
Zum Tanze, zum heitern Feste
Sind schon versammelt die Hochzeitgäste.
Ja, mit dem Kranze naht schon die Braut zum Tanze.
Ja, auch du darfst mit mir tanzen!
Komm zum Feste!



RICCARDO

O Dio!

GIORGIO

O Dio!

ELVIRA

Egli piange ... forse amò.

Piange ... amò!

GIORGIO, RICCARDO

Or chi il pianto frenar può?

Chi frenar lo può?

ELVIRA

M'odi, e dimmi: amasti mai?

RICCARDO

Gli occhi affissa sul mio volto,

Ben mi guarda e lo vedrai ...

ELVIRA

Ah! se piangi ... ancor tu sai

Che un cor fido nell'amor

Sempre vive nel dolor!

GIORGIO

Deh! t'acqueta, o mia diletta.

Tregua al duol dal cielo aspetta.

ELVIRA

Mai!

RICCARDO

O Gott!

GIORGIO

O Gott!

ELVIRA

Warum weint er?

Liebt er wohl? – Er weint? – er liebt –

GIORGIO, RICCARDO

Ach, nichts kann die Tränen hemmen!

Wer kann sie hemmen?

ELVIRA

Sage mir: Hast jemals du treu geliebt?

RICCARDO

Blick, o Teure, mir ins Auge,

Lies im Antlitz, was mich betrübt.

ELVIRA

Ach, wenn du weinst, dann weißt auch du,

Dass ein Herz, in Liebe treu,

Nichts als Leid erdulden muss.

GIORGIO

Schweig, o schweige, teure Tochter,

Deine Seele wird genesen.

ELVIRA

Niemals!

RICCARDO, GIORGIO
Clemente il ciel ti fia.

ELVIRA
Mai!

RICCARDO, GIORGIO
L'ingrato obblia, ah, sì!

ELVIRA
Mai! Ah! mai più ti rivedrò.
Ah! toglietemi la vita
O rendete, rendetemi il mio amor!

RICCARDO, GIORGIO
Ah! sì, fa mia la sua ferita,
Mi dispera e squarcia il cor.

ELVIRA
Vien, diletto, è in ciel la luna!
Tutto tace intorno, intorno;
Finchè spunti in ciel il giorno,
Ah, vien, ti posa sul mio cor!
Deh! t'affretta, o Arturo mio,
Riedi, o caro, alla tua Elvira;
Essa piange e ti sospira,
Vien, o caro, all'amore.
Artur, riedi al primo amor.

RICCARDO, GIORGIO
Ah! Ricovrartio notte il cupo orror,
Sì, sistende notte il cupo orror.

RICCARDO, GIORGIO
Gott hört unser Flehen.

ELVIRA
Niemals!

RICCARDO, GIORGIO
Vergessen wirst du ihn.

ELVIRA
Ach! ich werd' ihn nimmer wiederseh'n.
Nehmt, o nehmet hin mein Leben,
Oder gebt den Teuren mir zurück.

RICCARDO, GIORGIO
Heil', o Gott, des Herzens Wunde,
Ich verzweifle und es bricht das Herz.

ELVIRA
Komm, Geliebter, der Mond ist am Himmel!
Unbelauscht im stillen Haine,
Lass im traulichen Vereine
Treuer Liebe uns erfreu'n.
Teurer Arthur, nicht länger weile,
Dein harret Elvira. Eile, o eile!
Lass dich meine Tränen rühren,
Komm, o teile meine Seligkeit!
Arthur, harre deiner ersten Liebe!

RICCARDO, GIORGIO
O gönne Ruhe deinem Herzen,
Tröstend nahet schon die Nacht.

GAETANO DONIZETTI

Roberto Devereux

ELISABETTA

E Sara in questi orribili momenti
 poté lasciarmi? ... Al suo ducal palagio,
 onde qui trarla s'affrettò Gualtiero,
 e ancor! ... De' suoi conforti
 l'amistà mi sovvenga, io n'ho ben d'uopo ...
 Son donna! Il foco è spento
 del mio furor ...

DAME

Ha nel turbato aspetto d'alto martir le impronte! ...
 Più non le brilla in fronte l'usata maestà! ...

ELISABETTA

Vana la speme non fia ... presso a morir, l'augusta gemma
 ei recar mi farà ... Pentito il veggio
 alla presenza mia ... Pur ... fuggè il tempo! ...
 Vorrei fermar gl'istanti. E se la morte,
 ond'esser fido alla rival, scegliesse? ...
 Oh truce idea funesta! ...
 E s'ei già move al palco? ... Ah! No ... t'arresta ...
 Vivi, ingrato, a lei d'accanto;
 il mio core a te perdona ...
 Vivi, o crudo, e m'abbandona

ELISABETTA

Wie konnte Sara mich in diesen furchtbaren Stunden allein lassen?
 Walter eilte zu ihrem herzoglichen Palast, um sie herzubringen ...
 Und noch immer ...
 Die Freundin soll mir Trost spenden,
 Ich habe es dringend nötig ...
 Schließlich bin ich eine Frau.
 Das Feuer meines Zornes ist erloschen.

DAMEN

In ihrem erregten Gesicht stehen die Spuren des Leides.
 Auf ihrer Stirn glänzt nicht mehr die gewohnte Würde! ...

ELISABETTA

Möge meine Hoffnung nicht vergeblich sein ...
 Dem Tode nahe, wird er mir den königlichen Ring bringen lassen.
 Ich sehe ihn reuig vor mich hintreten ...
 Aber ... die Zeit flieht ...
 Ich möchte die Augenblicke anhalten.
 Und wenn er den Tod vorziehen würde, um der Rivalin treu zu sein? ...
 O grauenvoller Gedanke! Wenn er schon zum Schafott schreitet? ...
 Ah, Grausamer! ... Warte!
 Lebe, Undankbarer, an ihrer Seite.
 Mein Herz vergibt dir ...

in eterno a sospirar ...
 Ah! si celi questo pianto,
 ah! non sia chi dica in terra:
 la regina d'Inghilterra
 ho veduto lagrimar.

ELISABETTA
 Che m'apporti?

CECIL
 Quell'indegno al supplizio s'incammina.

ELISABETTA
 (Ciel! ...) Né diede un qualche pegno
 da recarsi alla regina?

CECIL
 Nulla diede.

ELISABETTA
 (Ingrato!)
 Alcun s'appressa! ...
 Deh! si vegga.

CECIL
 È la duchessa! ...

ELISABETTA
 Questa gemma donde avesti! ...
 Quali smanie! ... qual pallore!...
 Oh sospetto! ... E che!
 Potesti forse! ... Ah, parla!

Lebe, o Grausamer,
 Und überlass mich für immer meinen Seufzern ...
 Ah! Ich muss diese Tränen verbergen.
 Ah! Niemand auf Erden soll sagen:
 Ich habe die Königin von England weinen gesehen.

ELISABETTA
 Was bringst du mir?

CECIL
 Dieser Schändliche geht seiner Hinrichtung entgegen.

ELISABETTA
 (Himmel! ...) Und gab er dir kein Pfand,
 um es der Königin zu bringen?

CECIL
 Er gab mir nichts.

ELISABETTA
 (Undankbarer!)
 Es kommt jemand.
 Schnell! Seht nach!

CECIL
 Es ist die Herzogin! ...

ELISABETTA
 Woher hast du diesen Ring?
 Diese Erregung! Diese Blässe!
 O welch ein Verdacht! ... Solltest du etwa?
 Ah! Sprich!

SARA

Il mio terrore ...
Tutto ... dice ... Io son ...

ELISABETTA

Finisci.

SARA

Tua rivale.

ELISABETTA

Ah! ...

SARA

Me punisci ...
Ma ... del ... conte serba ... i giorni ...

ELISABETTA

Deh! Correte ... deh! Volate ...
Pur ch'ei vivo a me ritorni,
il mio serto domandate ...

CAVALIERI

Ciel, ne arrida il tuo favore.

NOTTINGHAM

Egli è spento.

GLI ALTRI

Qual terrore! ...

SARA

Meine Angst ...
Sagt ... alles ... ich bin ...

ELISABETTA

Sprich zu Ende!

SARA

Deine Rivalin!

ELISABETTA

Ah! ...

SARA

Bestrafe mich ...
Aber ... rette dem Grafen das Leben ...

ELISABETTA

Schnell, lauft ... Schnell, beeilt euch ...
Wenn er lebend zu mir zurückkehrt,
sollt ihr meine Krone haben.

EDELLEUTE

Himmel, deine Gunst sei uns gnädig ...

NOTTINGHAM

Er ist tot.

DIE ANDEREN

Wie grauenhaft!

ELISABETTA

Tu, perversa ... tu soltanto
 lo spingesti nell'avello ...
 Onde mai tardar cotanto
 a recarmi questo anello?

NOTTINGHAM

Io, regina, la rattenni;
 io, tradito nell'amor.
 Sangue volli, e sangue ottenni.

ELISABETTA

Alma rea! ...
 Spietato cor! ...

GLI ALTRI
 Qual terror!

ELISABETTA

Quel sangue versato
 Al cielo s'innalza ...
 Giustizia domanda,
 Reclama vendetta ...
 Già l'angiol di morte
 Fremente v'incalza ...
 Supplizio inaudito
 Entrambi vi aspetta ...
 Sì vil tradimento,
 Delitto si reo
 Clemenza non merta,
 Non merta pietà ...

ELISABETTA

Du Verworfene ... du allein
 Hast ihn ins Grab gebracht! ...
 Warum hast du solange gezögert,
 Mir diesen Ring zu bringen?

NOTTINGHAM

Ich, Königin, ich allein war es.
 Ich wurde in meiner Ehre verletzt.
 Ich wollte Blut und habe Blut bekommen.

ELISABETTA

Sündige Seele! ...
 Erbarmungsloses Herz!

DIE ANDEREN
 Wie grauenhaft!

ELISABETTA

Das vergossene Blut
 Steigt zum Himmel auf.
 Es verlangt Gerechtigkeit,
 Fordert Rache:
 Schon verfolgt euch
 Der zürnende Todesengel,
 Eine unerhörte Strafe
 Erwartet euch beide;
 Ein so feiger Verrat,
 Ein so sündhaftes Vergehen,
 Verdient keine Gnade,
 Verdient kein Erbarmen.

Nell'ultimo istante
 Volgetevi a Dio;
 Ei solo perdono conceder potrà.

GLI ATRI

Ti calma ... Regina! Deh! ...
 Chi regna, lo sai, non vive per sè.

ELISABETTA

Tacetè! Mirate:
 Quel palco ... di sangue rosseggia,
 È tutto di sangue il serto bagnato ...
 Un orrido spettro percorre la reggia,
 Tenendo nel pugno il capo troncato ...
 Di gemiti, e grida il cielo rimbomba ...
 Pallente del giorno il raggio si fe' ...
 Dov'era il mio trono s'innalza una tomba ...
 In quella discendo ... fu schiusa per me.
 Partite ... Io voglio ...
 Dell'anglica terra sia Giacomo il Re.
 Dell'Anglia, Giacomo è il Re.

Am Jüngsten Tag
 Wendet euch an Gott,
 Vielleicht wird er euch vergeben.

DIE ANDEREN

Beruhige dich, denk an die Pflichten des Throns:
 Wer herrscht, das weißt du, lebt nicht für sich selbst.

ELISABETTA

Schweigt: Ich herrsche nicht, ich lebe nicht mehr.
 Das Schafott schimmert rot von Blut,
 Die Krone ist gänzlich von Blut getränkt.
 Ein grässliches Gespenst eilt durch den Palast,
 Das abgeschlagene Haupt in der Hand,
 Der Himmel dröhnt von Seufzern und Schreien,
 Das Tageslicht wird blass.
 Wo mein Thron stand, erhebt sich ein Grab,
 In das will ich steigen, es hat sich für mich geöffnet.
 Geht ... Ich will es.
 Jakob soll König im englischen Lande sein.
 Jakob ist König von England.



EDITA GRUBEROVA

Edita Gruberova wurde in Bratislava geboren, studierte am Konservatorium ihrer Heimatstadt und debütierte am dortigen Nationaltheater in der Rolle der Rosina in Gioachino Rossinis *Il barbiere di Siviglia*. 1970 wurde sie an die Wiener Staatsoper engagiert und startete von dort ihre internationale Karriere als führende Koloratursopranistin unserer Zeit, vor allem im Belcanto-Fach. Ihre Glanzpartien sind neben der Rosina die Königin der Nacht in Mozarts *Die Zauberflöte*, Zerbinetta in *Ariadne auf Naxos* von Richard Strauss und die Titelpartie in Gaetano Donizettis *Lucia di Lammermoor*.

Seitdem ist sie auf allen berühmten Opernbühnen zu Gast, u. a. an der Metropolitan Opera New York, am Teatro alla Scala di Milano, am Royal Opera House Covent Garden in London, an der Opéra National de Paris, an der Deutschen Oper Berlin, an der Bayerischen Staatsoper, am Opernhaus Zürich, an der Hamburgischen Staatsoper, am Teatro Comunale in Florenz, am Gran Teatre de Liceu in Barcelona, bei den Salzburger Festspielen und beim Festival von Glyndebourne.

Edita Gruberova ist Bayerische und Österreichische Kammersängerin und erhielt zahlreiche Auszeichnungen. Auch als Konzertsängerin und Liedinterpretin ist sie international hoch geschätzt.



ANDRIY YURKEVYCH

Andriy Yurkevych wurde in Zboriv in der Ukraine geboren. 1999 schloss er sein Dirigierstudium bei Yuriy Lutsiv an der Musical Academy Lyssenko in Lviv (Lemberg) ab. Seitdem hat er weitere Anregungen von Jacek Kaspszyk am National Theatre Wielki in Warschau sowie von Alberto Zedda und Gianluigi Gelmetti an der Accademia Musicale Chigiana in Siena erhalten. Andriy Yurkevych ist Sonderpreisträger des National Competition Turchak in Kiev.

1996 wurde er an die National Opera Kruscelnytska in Lviv engagiert, wo er zahlreiche Opern- und Ballettproduktionen leitete, neben einem breiten russischen Opernrepertoire u. a. Verdis *La traviata* und *Rigoletto*, Puccinis *La bohème* und *Tosca*, Bizets *Carmen*, *Die Fledermaus* von Johann Strauß, Lehárs *Die lustige Witwe*, sowie *Schwanensee* von Tschaikowsky, *La Bayadère* von Léon Minkus und *Coppélia* von Léo Delibes.

2005 wurde er zum Festival della Valle d'Itria eingeladen und leitete dort Sinfoniekonzerte sowie Marchettis *Romeo e Giulietta*. Im gleichen Jahr debütierte er mit Tschaikowskys *Schwanensee* beim Orchestra del Teatro dell'Opera in Rom und kehrte seitdem mehrmals, u. a. mit Tschaikowskys *Dornröschen*, dorthin zurück. An der Opéra de Monte Carlo leitete er Rossinis *Il viaggio a Reims*, am königlichen Opernhaus De Munt/La Monnaie in Brüssel dirigierte er *Boris Godunow* von Modest Mussorgsky.

In letzter Zeit dirigierte er Donizettis *La fille du régiment* am Teatro Municipal in Santiago de Chile und in San Francisco, Bellinis *Norma* am Teatro Massimo in Palermo, Mannheim und Duisburg mit Edita Gruberova, *I Puritani* an der Griechischen Nationaloper Athen, Rossinis *Il barbiere di Siviglia* an der Bayerischen Staatsoper München und in Stuttgart, Verdis *La forza del destino* am Königlichen Opernhaus De Munt/La Monnaie in Brüssel und Tschaikowskys *Pique Dame* am Theater St. Gallen. Mit *Falstaff* von Giuseppe Verdi eröffnete Andriy Yurkevych die Saison 2010 am Teatro dell'Opera in Rom. Es folgten Verdis *Rigoletto* in Santiago de Chile, Tschaikowskys *Eugen Onegin* in Düsseldorf, Donizettis *Roberto Devereux* in Mannheim und Puccinis *La bohème* in Liège.

Andriy Yurkevych dirigierte zahlreiche sinfonische Konzerte mit dem Orchestra Filarmonica Toscanini in Parma und dem Orchestra Sinfonica Siciliana in Palermo. Ein großer Erfolg waren die ersten Konzerte mit Edita Gruberova in München, Wien und Frankfurt sowie 2008 eine konzertante Aufführung von Bellinis *Norma* mit dem Orchester der Deutschen Oper in Berlin. Mit Edita Gruberova stand er auch für Donizettis *Lucrezia Borgia* in Dortmund, Dresden und Köln am Pult. Sein jüngstes Engagement führte ihn mit Donizettis *Anna Bolena* nach Barcelona.

In den nächsten Spielzeiten wird Andriy Yurkevych u. a. in Zürich, Paris, Köln, Warschau, Budapest, Bratislava, Berlin und Prag zu sehen sein.

STAATSKAPELLE BERLIN

Die Staatskapelle Berlin gehört mit ihrer seit dem 16. Jahrhundert bestehenden Tradition zu den ältesten Orchestern der Welt. Von Kurfürst Joachim II. von Brandenburg als Hofkapelle gegründet, wird sie in einer Kapellordnung von 1570 erstmals urkundlich erwähnt. Zunächst als kurbrandenburgische Hofkapelle ausschließlich dem musikalischen Dienst bei Hof verpflichtet, erhielt das Ensemble mit der Gründung der Königlichen Hofoper 1742 durch Friedrich den Großen einen erweiterten Wirkungskreis. Seit dieser Zeit ist sie dem Opernhaus Unter den Linden fest verbunden.

Bedeutende Musikerpersönlichkeiten leiteten den Opernbetrieb sowie die seit 1842 regulär stattfindenden Konzertreihen des Orchesters: Mit Gaspare Spontini, Felix Mendelssohn Bartholdy, Giacomo Meyerbeer, Felix von Weingartner, Richard Strauss, Erich Kleiber, Wilhelm Furtwängler, Herbert von Karajan, Franz Konwitschny und Otmar Suitner sind nur einige Dirigenten genannt, welche die instrumentale und interpretatorische Kultur der Staatskapelle Berlin entscheidend prägten.

Die Werke Richard Wagners, der die »Königlich Preußische Hofkapelle« 1844 bei der Erstaufführung seines *Fliegenden Holländers* und 1876 bei der Vorbereitung der Berliner Premiere von *Tristan und Isolde* selbst leitete, bilden seit dieser Zeit eine der Säulen des Repertoires der Lindenoper und ihrem Orchester.

Seit 1992 steht Daniel Barenboim als Generalmusikdirektor an der Spitze des Klangkörpers. Im Jahre 2000 wurde er vom Orchester zum Dirigenten auf Lebenszeit gewählt. In jährlich acht Abonnementkonzerten in der Philharmonie und im Konzerthaus sowie mit einer Reihe von weiteren Sinfoniekonzerten nimmt die Staatskapelle einen zentralen Platz im Berliner Musikleben ein.

Bei zahlreichen Gastspielen, welche die Staatskapelle in die großen europäischen Musikzentren, nach Israel, Japan und China sowie nach Nord- und Südamerika führten, hat sich die internationale Spitzenstellung des Ensembles wiederholt bewiesen. Die Darbietung sämtlicher Sinfonien und



Klavierkonzerte von Beethoven u. a. in Wien, Paris, London, New York und Tokyo sowie die Zyklen der Sinfonien von Schumann und Brahms, der zehnteilige Zyklus mit allen großen Bühnenwerken Richard Wagners anlässlich der Staatsopern-FESTTAGE 2002 und die dreimalige Aufführung von Wagners *Ring des Nibelungen* in Japan 2002 gehörten hierbei zu den herausragenden Ereignissen. Im Rahmen der FESTTAGE 2007 erklangen in der Berliner Philharmonie Sinfonien und Orchesterlieder Gustav Mahlers unter der Stabführung von Daniel Barenboim und Pierre Boulez. Dieser zehnteilige Zyklus gelangte in der Spielzeit 2008/09 auch im Musikverein Wien sowie in der New Yorker Carnegie Hall zur Aufführung. Im Jahr 2010 konzertierten die Staatskapelle Berlin und Daniel Barenboim vor ausverkauften Häusern in London, Birmingham, Paris, Essen, Düsseldorf, Madrid und Granada. Zu Beginn des Jahres 2011 gastierte die Staatskapelle in Abu Dhabi und gab als erstes ausländisches Orchester ein Konzert im neu eröffneten Opera House in Doha (Dirigent und Solist: Daniel Barenboim), gefolgt von Konzerten in Wien und Paris. Eine Vielzahl weiterer Konzerte führen die Staatskapelle und Daniel Barenboim 2011/12 nach Essen, Baden-Baden, London, Bukarest, Luzern, München, Hamburg, Köln, Paris, Madrid, Barcelona und Genf. Den Abschluss bildet ein neunteiliger Bruckner-Zyklus im Wiener Musikverein im Juni 2012.

Die Staatskapelle Berlin wurde 2000, 2004, 2005, 2006 und 2008 von der Zeitschrift *Opernwelt* zum »Orchester des Jahres« gewählt, 2003 erhielt sie den Furtwängler-Preis. Eine ständig wachsende Zahl von Schallplatten- und CD-Aufnahmen, sowohl im Opern- als auch im sinfonischen Repertoire, dokumentiert die Arbeit des Orchesters. Dabei wurde die Einspielung sämtlicher Beethoven-Sinfonien 2002 mit dem Grand Prix du Disque ausgezeichnet, während die Produktion von Wagners *Tannhäuser* 2003 mit einem Grammy und die Live-Aufnahme von Mahlers 9. Sinfonie 2007 mit einem Echo-Preis bedacht wurden. Kürzlich erschien eine DVD-Produktion der fünf Klavierkonzerte Ludwig van Beethovens mit Daniel Barenboim als Solist und Dirigent.

In der 1997 gegründeten Orchesterakademie erhalten junge Instrumentalisten Gelegenheit, Berufserfahrungen in Oper und Konzert zu sammeln; Mitglieder der Staatskapelle sind hierbei als Mentoren aktiv. Darüber hinaus engagieren sich viele Musiker ehrenamtlich im 2005 auf Initiative Daniel Barenboims gegründeten Musikkindergarten Berlin. Neben ihrer Mitwirkung bei Opernaufführungen und in den großen Sinfoniekonzerten widmen sich zahlreiche Instrumentalisten auch der Arbeit in Kammermusikformationen sowie im Ensemble »Preußens Hofmusik«, das sich in seinen Projekten vor allem der Berliner Musiktradition des 18. Jahrhunderts zuwendet. In mehreren Konzertreihen ist diese facettenreiche musikalische Tätigkeit an verschiedenen Spielstätten zu erleben.

I. VIOLINE Wolf-Dieter Batzdorf | Thorsten Rosenbusch | Lothar Strauß
Axel Wilczok | Juliane Winkler | Christian Trompler | Lothar Weltzien
Susanne Schergaut | Ulrike Eschenburg | Susanne Dabels | Michael Engel
Henny-Maria Rathmann | Titus Gottwald | André Witzmann
Eva Römisch | David Delgado | Andreas Jentzsch | Petra Schwieger
Tobias Sturm | Serge Verheylewegen | Rüdiger Thal

II. VIOLINE Knut Zimmermann | Klaus Peters | Mathis Fischer
Daniela Braun | Johannes Naumann | Sascha Riedel | Detlef Krüger
Ellen Bogisch | André Freudenberger | Beate Schubert | Franziska Uibel
Sarah Michler | Milan Ritsch | Barbara Weigle | Laura Volkwein
Ulrike Bassenge

BRATSCHe Felix Schwartz | Yulia Deyneka | Volker Sprenger
Holger Espig | Boris Bardenhagen | Matthias Wilke | Katrin Schneider
Clemens Richter | Friedemann Mittenentzwei | Wolfgang Hinzpeter
Helene Wilke | Stanislava Stoykova

VIOLONCELLO Andreas Greger | Sennu Laine | Claudius Popp | Elena Cheah
Michael Nellessen | Nikolaus Hanjohr-Popa | Isa von Wedemeyer
Claire So Jung Lee | Egbert Schimmelpfennig | Ute Weltzien
Tonio Henkel | Dorothee Gurski | Johanna Helm

KONTRABASS Manfred Pernutz | Mathias Winkler | Joachim Klier
Axel Scherka | Robert Seltrecht | Alf Moser | Harald Winkler
Martin Ulrich | Kaspar Loyal

HARFE Alexandra Clemenz | Stephen Fitzpatrick

FLÖTE Thomas Beyer | Claudia Stein | Claudia Reuter | Christiane Hupka
Christiane Weise | Simone van der Velde

OBOE Volkmar Besser | Gregor Witt | Fabian Schäfer | Tatjana Winkler
Sabine Kaselow | Gerd-Albrecht Kleinfeld

KLARINETTE Matthias Glander | Tibor Reman | Tillmann Straube
Unolf Wäntig | Hartmut Schuldt | Sylvia Schmückle-Wagner

FAGOTT Holger Straube | Mathias Baier | Ingo Reuter | Sabine Müller
Frank Heintze | Robert Dräger

HORN Ignacio García | Hans-Jürgen Krumstroh | Markus Bruggaier
Thomas Jordans | Sebastian Posch | Axel Grüner | Christian Wagner
Frank Mende | Frank Demmler

TROMPETE Christian Batzdorf | Martin Angerer | Peter Schubert
Rainer Auerbach | Dietrich Schmuhl | Felix Wilde

POSAUNE Wolfram Arndt a. G. *Soloposaune* | Curt Lommatzsch | Joachim Elser
Peter Schmidt | Ralf Zank | Martin Reinhardt | Csaba Wagner

TUBA Gerald Kulinna | Thomas Keller

PAUKEN Torsten Schönfeld | Ernst-Wilhelm Hilgers

SCHLAGZEUG Andreas Haase | Matthias Petsch | Matthias Marckardt
Dominic Oelze

ORCHESTERAKADEMIE BEI DER STAATSKAPELLE BERLIN

I. VIOLINE Katharina Overbeck

II. VIOLINE Katja Kravets | Birgit Seifart | Yunna Shevchenko
Ansgard Srugies

BRATSCHe Raphael Grunau | David Schreiber | Josephine Range
Pavel Verba

VIOLONCELLO Stella-Lucia Dahlhoff-Nalepa | Noa Chorin | Beatriz Linares

KONTRABASS Sergiy Konyakhyn | Michael Naebert

FLÖTE Stephanie Wilbert

OBOE Cristina Gómez

KLARINETTE Franziska Hofmann

FAGOTT Florencia Fogliati

HORN Patricia Gerstenberger

TROMPETE Johannes Bartmann

POSAUNE Chih-Sheng Tien

SCHLAGZEUG Sebastian Hahn

HARFE Alma Klemm

HERAUSGEBER Staatsoper Unter den Linden

Bismarckstraße 110 | 10625 Berlin

INTENDANT Jürgen Flimm

GENERALMUSIKDIREKTOR Daniel Barenboim

GESCHÄFTSFÜHRENDER DIREKTOR Ronny Unganz

REDAKTION Dr. Detlef Giese | Mitarbeit: Janis El-Bira, Lena Becker, Lea Fink

ABBILDUNGEN Guiseppe Maimore (Hrsg.): *Bellini. Mostra di oggetti e documenti provenienti da collezioni pubbliche e private italiane*, Catania 1988; Friedrich Blume (Hrsg.): *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, Kassel u. a. 1949 ff.

FOTOS Wiener Staatsoper/Michael Pöhn (Edita Gruberova),

Agentur (Andriy Yurkevych), Monika Rittershaus (Staatskapelle Berlin)

Gedruckt auf *PrestoBulk*, PEFC-zertifiziertes Papier (PEFC: Zertifizierungssystem für nachhaltige Waldbewirtschaftung) ist ein internationales Waldzertifizierungssystem. Es ist die weltweit größte unabhängige Organisation zur Sicherstellung und kontinuierlichen Verbesserung einer nachhaltigen Waldbewirtschaftung unter Gewährleistung ökologischer, sozialer und ökonomischer Standards.)